

Tone Pavček<sup>1</sup>

## Večerna glasba

Vstopil sem v prostor večerne glasbe.  
Mrak pada k nogam kakor zvesta žival  
in gode. Nevidni glasbenik igra čelo.  
Na roke padajo sence, glasne od lastne

ubranosti; le obraz je še v soncu, svetel  
kakor akord na visoki struni psalmista.  
Glasba se dviga k luči kot čelo  
godca, visoko in čisto.

Sonce zahaja. Molitev prihaja kakor zahvala  
sama od sebe: iz zemlje, iz zraka, iz vode,  
iz ust človeka in rož, iz nozdrvi živali.

Stojim v tem blestečem navalu svetlobe  
kot deček v žitu – v zlati katedrali –  
in jecljam proti nebu potihoma: Hvala.

---

<sup>1</sup> Tone Pavček, *Zvest Apollonio*, 2001: *Razsviti*. Ljubljana: Edina. 59, 62; 75, 78; 99, 102.

## **Música vespertina**

He entrado al espacio de la música vespertina.  
Como una bestia fiel cae a las pieranas la oscuridad  
y resuena. Un músico invisible toca el violoncelo.  
Sobre las manos caen las sombras, sonoras de su propia

armonía; sólo el rostro está todavía al sol, luminoso  
como un acorde en las notas altas del salmista.  
La música se eleva hacia la luz como la frente  
del músico, alta y limpia.

El sol se ponte. La plenaria llega como agradecimiento  
por sí misma: de la tierra, del aire, del agua,  
de la boca del hombre y de la flor, de las fauces de la bestia.

Estoy de pie en este brillante ímpetu de la luz  
como un adolescente en el trival –en la dorada catedral–  
y balbuceo callado hacia el cielo: Gracias.

Traducción: Juan Octavio Prenz

## Korak v nebo

Zemlja, ki jo koplješ,  
trta, ki jo vežeš,  
robida, ki jo trebiš,  
ostanejo žive;  
samo ti greš od enega kraja  
na drugi kraj njive,  
tja do že suhega oreha,  
v nebo pogledaš in vidiš rajnke.  
A hkrati že tudi veš:  
Sreča je, da se vse neha.

Sreča je, da pridejo pote  
in te obstopijo od vsepovsod,  
da ni več nikamor nobenih potov  
in je natrdno sklenjen krog.

V tem krogu se za roke držimo,  
a roke so mrzle in potne,  
se gledamo in tiho razumemo,  
da stojimo zadnjič ob zadnjem robu,  
preden gremo skozi sinjine srebrne  
in naselimo nebo.

## Un paso hacia el cielo

La tierra que remueves,  
la vid que atas,  
las moras que limpias,  
restan vivas;  
sólo tú vas de una parte  
a la otra de la campiña  
hasta el nogal ya seco,  
miras el cielo y ves a los difuntos.  
Pero, al mismo tiempo, lo sabes:  
la fortuna es que todo pasa.

Fortuna es que vengan por ti  
y por doquier te circunden,  
de modo que no haya ya caminos  
y el círculo se cierre férreamente.

En este círculo nos tenemos por las manos,  
y las manos están frías y sudadas,  
nos miramos y callados comprendemos  
que por última vez estamos sobre el último borde  
antes de atravesar el plateado azul  
y desaparecer en el cielo.

Y en la tierra quedan  
la tierra,  
la vid  
y las espinas.

Traducción: Juan Octavio Prenz

## Hvalnica življenja

Samo to in nič drugega.  
Samo to izgubljanje  
dni in krvi,  
samo to odhajanje,  
samo to tavanje  
iz noči v noč,  
iz snovi v snov.

Samo to in nič drugega.  
Samo to hitenje  
od semen do plodov,  
samo to drsenje  
časa skozi prste,  
samo to poslavljanje,  
samo to padanje  
v krste.

Samo to, samo to, samo to  
življenje.  
Kamen in cvet,  
cvet in kamen,  
bežen trenutek, ujet,  
v večno obstajanje  
kot nehoteno proslavljanje  
živega.

Samo to in nič drugega.

## **Elogio del vivir**

Sólo esto y nada más.  
Sólo este continuo perder  
los días y la sangre,  
sólo esta postergación,  
sólo este vagabundear  
de noche en noche  
de materia en materia.

Sólo esto y nada más.  
Sólo esta prisa  
desde las semillas hasta los frutos,  
sólo este deslizarse  
de las horas entre los dedos,  
sólo esta despedida  
sólo esta caída  
hacia la madera última.

Sólo ésta, sólo ésta, sólo ésta  
vida.  
La piedra y la flor,  
la flor y la piedra,  
el instante fugaz, atrapado  
en la eterna existencia  
como involuntaria celebración  
de todo lo vivo.

Sólo esto y nada más.

Traducción: Juan Octavio Prenz